

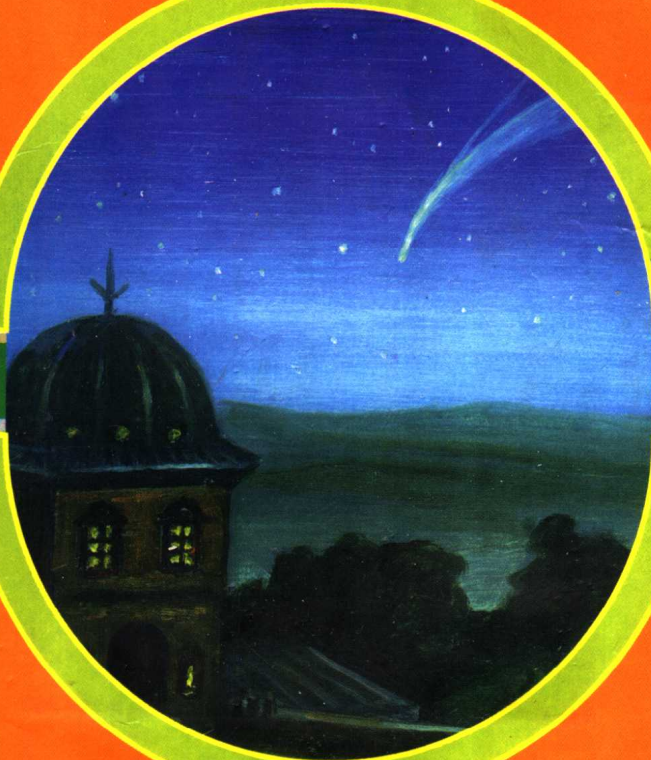
凡尔纳科幻探险小说全集

17

太阳系历险记

儒勒·凡尔纳/著

刘菡 董汉/译



青海人民出版社

凡尔纳科幻探险小说全集

太阳系历险记

[法] 儒勒·凡尔纳 著

刘 菡 董 汉 译

青海人民出版社

据
BIBLIOTHÈQUE
D'ÉDUCATION ET DE RÉCRÉATION
J. HETZEL ET C^{ie}, 18, RUE JACOB
PARIS
译出

责任编辑 祁文寿

太阳系历险记
儒勒·凡尔纳 著
刘 菡 董 汉 译

出 版： 青海人民出版社 （西宁市同仁路 10 号）
发 行： 邮政编码 810001 电话 6143426
经 销： 新华书店
印 刷： 北京市兆成印刷厂
开 本： 850×1168 毫米 1/32
印 张： 11.5
字 数： 26 万
插 页： 16
版 次： 1997 年 11 月第 1 版
印 次： 1997 年 11 月第 1 次印刷
印 数： 1 - 5000

书 号： ISBN 7 - 225 - 01443 - 9/I·320
定 价： 17.00 元

版权所有 翻印必究

（书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系）

内容提要

随着大地的一声巨大震动，空中出现了比北极光还要明亮的、不同寻常的光辉，刹那间，使得所有星星都黯然失色。地中海顷刻之间变得空空如也，随后海水又回到海里形成汹涌澎湃的波涛。大地上出现震耳欲聋的轰鸣，除了有一种来自地球内部的爆裂声外，还有巨大的波涛互相撞击的声响和飓风的呼啸声。

在天空、海上和地面突然出现如此巨大的变化后，故事的主人公们突然发现他们在一个完成陌生的星球上，开始了他们无法拒绝的太阳系历险……

目 录

上 部	(1)
第一章 情场风波引出上尉与伯爵的决斗	(2)
第二章 塞马特高地？塞马特高地？	(9)
第三章 塞尔瓦达克的诗歌灵感被一次不祥的撞击打断 ...	(15)
第四章 说不尽的惊奇和疑问摆在面前	(20)
第五章 物理学无法解释的奇特现象	(21)
第六章 塞尔瓦达克在新天地的首次探寻	(33)
第七章 塞尔瓦达克一行被迫留在了孤岛上	(42)
第八章 金星与水星构成了威胁	(52)
第九章 塞尔瓦达克提出的一系列问题依然得不到解答 ...	(60)
第十章 寻找阿尔及利亚遗迹	(68)
第十一章 劫后余生，上尉找到一个小岛，实际是座陵墓 ...	(76)
第十二章 经过海上一番拼搏，上尉一行终于绝处逢生.....	(83)
第十三章 遭遇了同一次大撞击的两位英国军官	(90)
第十四章 两国的紧张关系因地理上的判断错误而结束 ...	(99)
第十五章 争辩是为发现真理，越辩离真理越近	(107)
第十六章 上尉手中所握的竟是欧洲大陆的碎片.....	(116)
第十七章 岛上所剩的唯一居民尼娜和她的羔羊.....	(123)
第十八章 岛上增加的新成员及上尉的归来.....	(132)
第十九章 塞尔瓦达克当选为加利亚总督.....	(143)
第二十章 心存希望，最终在天边发现了一束火光	(150)
第二十一章 大自然给加利亚的居民们一个温暖的惊喜... (158)	

第二十二章	一个有趣的物理现象结束在火山口的漫步……	(166)
第二十三章	令加利亚居民惊慌不安的非常事件……	(173)
第二十四章	解开宇宙老学者留下来的字谜……	(180)
下 部		(189)
第一章	加利亚彗星上的第三十六位居民罗塞特其人……	(190)
第二章	向读者证实了他们已有过的猜想……	(199)
第三章	关于彗星的古老话题的某些变化……	(207)
第四章	罗塞特教授对其的命运的喜悦引人深思……	(219)
第五章	塞尔瓦达克经受罗塞特教授的严峻考试……	(228)
第六章	罗塞特教授想方设法克服了工作中的困难……	(238)
第七章	伊萨克以超过 1.8 倍的利息放债……	(246)
第八章	罗塞特教授和他的学生们同天文数字打交道……	(255)
第九章	木星的绰号是:彗星最大的骚扰者 ……	(265)
第十章	加利亚彗星上的买卖应该比地球上的更赚钱……	(274)
第十一章	加利亚的学者们醉心于宇宙无限的观念……	(282)
第十二章	在加利亚上庆祝新年……	(290)
第十三章	火山熄灭后,他们做了唯一所能做的事情 ……	(297)
第十四章	人类难以在距离太阳 2.2 亿法里的地方绕行 ……	(304)
第十五章	罗塞特与伊萨克首次也是最后一次往来……	(312)
第十六章	塞尔瓦达克上尉与本一卓甫来回往返……	(322)
第十七章	回归地球的重大问题以及普罗科普的建议……	(333)
第十八章	加利亚人打算从空中观察火焰熊熊的星球……	(343)
第十九章	在吊篮上感觉和印象分分钟各不相同……	(352)
第二十章	本书并未以主人公的婚礼成为故事的结局……	(358)

上 部

刘 菡 译

第一章 情场风波引出上尉与伯爵的决斗

“不，上尉，我不同意退出。”

“我深感遗憾，伯爵先生。不过，我不会因此而罢休的。”

“真的吗？”

“当然。”

“可是我要提醒你，我最先同她结交，这是无可争辩的事实。”

“我也要告诉你，在这种事情上，没有什么先来后到之说。”

“我会迫使你把位子让给我的，上尉。”

“我不认为你有这种能耐，伯爵先生。”

“我想，只要一柄利剑就可以……”

“一枪决定胜负也奉陪……”

“这是我的名片！”

“这是我的名片！”

他们两人在进行了一场唇枪舌战之后，两个对手互相交换了各自的名片。

一张名片上写着：

赫克托尔·塞尔瓦达克

上尉参谋

莫斯塔加内姆

另一张写着：

瓦西里·铁马什夫伯爵

寓于多布里纳号双桅机帆船

他们在分别的时候说了下面一段话：

“我的证人到哪儿去同你的证人见面？”铁马什夫伯爵问。

“如果你愿意的话，今天下午两点钟在参谋部见面。”赫克托尔·塞尔瓦达克答道。

“在莫斯塔加内姆吗？”

“是的。”

说完之后，塞尔瓦达克上尉和铁马什夫伯爵便彬彬有礼地互相道了一声再见。

可是就在他们正要离去的时候，铁马什夫伯爵又提出最后一点看法。

“上尉，”他说：“我想我们这次决斗的真正原因恐怕还是不要泄露出去为好。”

“我也这样认为。”塞尔瓦达克答道。

“什么也不要对外讲！”

“什么也不讲。”

“那末找个什么理由呢？”

“理由？——如果你愿意的话，伯爵先生，就说我们是为了某个音乐问题发生争论失和的吧。”

“很好，”铁马什夫伯爵说。“我就说我喜欢华格纳^①，而且，我本来就如此。”

“我呢，欣赏罗西尼^②，我也本来如此。”塞尔瓦达克上尉带着微笑答道。

① 华格纳(1813—1883)，德国作曲家和剧作家。——译者注

② 罗西尼(1792—1868)，意大利著名作曲家。——译者注

说着，铁马什夫伯爵和这位上尉参谋彼此又道了一声再见，便分了手。

刚才这番对话发生在中午时分，地点是阿尔及利亚海岸介乎特内斯和莫斯塔加内姆之间的小海岬的顶端，距谢利夫河口约三公里。这个海岬俯视着二十来米宽的海面，地中海蓝色的海水一直到达它的脚下，冲刷着沙滩上因含有氧化铁而略呈红色的岩石。那一天是12月31日。太阳被厚厚的云层遮盖着。海面和陆地都笼罩着浓密的大雾。若在平时，略微斜射过来的阳光会把海岸上突出的部分点缀得金光闪闪。不知何故，两个多月来，大雾一直笼罩着地球，使得各大陆之间的交通十分困难。对于这种情况，大家都一筹莫展。

瓦西里·铁马什夫伯爵离开这位参谋之后，便向一条四只桨的小艇走去，小艇正泊在岸边的一个小海湾里等候他。他一坐定，轻便的小艇便启动了，向一艘双桅游乐机帆船驶去。帆船挂起了后帆，前帆也鼓满了风，在几链^①远的地方等候小艇。

这时，塞尔瓦达克上尉向站在二十步之外的一位士兵打了个手势，士兵牵着一匹阿拉伯骏马一声不响地走了过来，塞尔瓦达克上尉于是飞身上马，向莫斯塔加内姆奔驰而去，后面跟着他的勤务兵，他也骑着一匹快马。

当两位骑手从工兵最近建成的大桥上越过谢利夫河的时候，已经是中午十二点半了，而等到他们的坐骑，口吐白沫，跨进马斯卡拉城门的时候，时钟正指着一点三刻。该城共有五个城门，城墙上建有雉堞。

当年莫斯塔加内姆约有居民一万五千人，其中三千人为法国人。这里一直是奥兰省一个县政府和军分区的所在地，至今仍以

① 链：旧时长度单位，一链约合200米。——译者注

出产糕点、高级衣料、精致的草编织物和皮革制品而闻名遐迩。运往法国的谷物、棉花、毛织品、牲畜、无花果和葡萄便是在这里装船的。但那些繁忙的古代码头早已无影无踪。那时候，遇上强劲的西风和西北风，船只便无法在这儿停靠。今天，莫斯塔加内姆的港口设备十分完备，完全可以把来自米纳地区和谢利夫河下游的大宗物品输往各地。

正是由于莫斯塔加内姆是一个安全可靠的良港，多布里纳号双桅机帆船才敢停在这一带过冬，因为附近的海岸到处是悬崖峭壁，没有任何可供避风的地方。两个月来，它一直停在这里，斜桁架上挂着一面俄国国旗，大桅杆的顶端还挂着一面“法兰西俱乐部”的游船标志，上面醒目地绣着几个缩写字母：M. C. W. T.

塞尔瓦达克上尉一进入城内，便直奔马特莫尔司令部。他在那里很快找到第二步兵团团长和第八炮兵连连长。这两人都是可以信任的同伴。

赫克托尔·塞尔瓦达克要求他们在即将进行的决斗中为他充当证人。听到这些话，这两位军官的神情都十分严肃，可是等到塞尔瓦达克向他们说明这次决斗的原因不过是由于他和铁马什夫伯爵为一个音乐问题发生争论而引起的，他们的脸上便浮起淡淡的微笑。

“这件事看来还可以调解一下吧？”第二步兵团团长说。

“你们根本不要这样想。”赫克托尔·塞尔瓦达克说。

“总可以作一些小小的妥协吧……”第八炮兵连连长说。

“我们在华格纳和罗西尼的问题上不可能有任何妥协，”塞尔瓦达克一本正经地答道。“要么是他胜，要么是我胜，二者必居其一。他竟敢侮辱罗西尼，真是欺人太甚。这个华格纳的狂热信徒写了一些关于罗西尼的令人不堪卒读的东西，我要为罗西尼鸣不平。”

“再说了，”团长又说，“一剑并不总能定生死。”

“可是人一旦下定决心，就像我一样，我决不接受妥协！”塞尔瓦达克上尉反驳道。

看他的语气这样强硬，两位军官知道此事已难挽回，只好向参谋部走去，他们必须在二时正同铁马什夫伯爵的证人碰头。

这里要交代一下，第二步兵团团长和第八炮兵连连长并没有轻信塞尔瓦达克的话。他究竟为什么要去决斗？真实的动机他们也许猜到一二，但是他们除了相信塞尔瓦达克向他们讲的那条“理由”外，别无他法。

两小时以后，他们同伯爵的证人碰了头，谈妥决斗的条件而踏上归途。铁马什夫伯爵虽然是俄国沙皇的副官，但他也同许多在国外的俄国人一样，同意用剑——这种士兵用的武器进行决斗。

两位对手应于次日——1月1日——上午九时，在离谢利夫河口三公里的一块悬崖上交锋。

“那末明天见，军人的时间，不差分秒见。”那位团长说。

“军人的时间，明天见！”赫克托尔·塞尔瓦达克答道。

说着，两位军官使劲握了握这位朋友的手，然后走到“济尔玛”咖啡馆，在那里玩了大半天纸牌。

至于塞尔瓦达克上尉，他马上离开莫斯塔加内姆城，踏上了归途。

半月来，他一直没有住在“兵器广场”自己的寓所里。因为承担着测绘地形的任务，他住在离谢利夫河8公里的莫斯塔加内姆海滨的一间阿拉伯式的茅屋里。除了自己的勤务兵，没有任何人可以交谈，这可是不太开心的。在这位上尉参谋看来，这种与世隔绝、单调乏味的生活和讨厌的测绘工作简直是一种惩罚。

现在他又走在通往他的阿拉伯式茅屋的大道上，一面搜索枯肠，试图按照所谓十三行诗的陈腐格式，拼凑几首诗出来。掩饰是没有用的，他这首十三行诗是要献给一位年轻寡妇的。他想娶她

为妻，他现在这样做无非想说明，当你有幸爱上一个完全值得你爱的人时，那就应当“以世间最单纯的心”去爱。不过，这句格言是否道出了人生真谛，塞尔瓦达克上尉可没有闲心去细想。他只是吟一首诗来表达自己的心意罢了。

“是呀！”他自言自语道。他的勤务兵默默地在他身旁跟着他一起奔驰。“一首诗如果写得情至意尽，那效果当然会不言而喻。可惜这一类十三行诗，在这一带实在太少了，我这首诗一定要叫人拍案叫绝。”

这位上尉诗人的这首诗是这样开始的：

这千真万确！当人们爱的时候，

简单而纯朴……

“是的，单纯地去爱，就是说要真心诚意，要想着同她结为终身伴侣。我对你说……真见鬼！这叫什么韵！用‘ime’押韵根本不行！真是莫名其妙，我怎么用这个韵来写这首诗呢！喂！本一卓甫！”

塞尔瓦达克上尉的勤务兵名叫本一卓甫。

“上尉。”本一卓甫答道。

“你写过诗吗？”

“没有，上尉，我只是看别人写过！”

“谁？”

“蒙马特节的一天晚上，一个小丑在梦游者的小屋里口赞了一诀。”

“你还记得小丑的这首诗吗？”

“记得，上尉，这首诗是这样写的：

进来吧！这是至高无上的幸福；

出去时，你将万分陶醉！

在这里人们看见人们之所爱，

还有那人们之所被爱!”

“该死的! 这首诗太蹩脚!”

“这首诗的诗韵确实太平淡, 上尉。否则那就大不相同了!”

“别说了, 本—卓甫!” 塞尔瓦达克叫道, “别说了! 我终于想出了第三行和第四行!”

这千真万确!

当人们相爱的时候简单而纯朴,

相信爱情本身,

胜过海誓山盟!

塞尔瓦达克上尉虽然诗兴很浓, 但终究是心有余而力不足, 下午六点钟, 当他回到那间阿拉伯式茅屋时, 已经成章的依然还是这四句。

第二章 塞马特高地？塞马特高地？

在这一年，在这样一天，关于上尉塞尔瓦达克，我们可在陆军部的档案里读到一份这样的记载：

赫克托尔·塞尔瓦达克，18……年7月19日生于纪龙德省累帕尔县累帕尔区的圣一德雷洛第。

收入：每年一千二百法郎。

服役时间：十四年又三个月零五天。

服役和作战简历：圣西尔军校，二年；见习军校二年；第八十七步兵团，二年；第三骑兵团，二年；阿尔及利亚，七年；曾在苏丹和日本作战。

现任：莫斯塔加内姆上尉参谋。

18……年3月13日荣获骑士级荣誉勋章一枚。

赫克托尔·塞尔瓦达克现年三十岁，自幼是孤儿，迄今仍未婚娶。他几乎没有什么财产，不过他对于金钱并无多大野心，只是争荣夸耀的心理十分强烈。他血气方刚，易于冲动，富有好斗的精神，这在他这样的年纪不足为怪。他胸怀广阔，骁勇异常；要说他没有经历过什么惊涛骇浪的场面，那是不真实的，但他每次总能化险为夷，平安归来。因此，他显然得到战神的格外庇护。他生于波尔多的“两海”地区。出世之后，由梅多克的一位身强力壮、种植葡萄的农妇哺乳20个月。在那烽火连天的年代他的祖先们曾经是驰骋沙场的健儿，战功卓绝、威名赫赫的英雄。塞尔瓦达克是他们名符其实的子孙。这样一个不同寻常的青年，似乎天生具有干一

番不平凡事业的气质,而且从襁褓时代起就受到冒险女神和幸运女神的特别护佑。

赫克托尔·塞尔瓦达克的外表是一名可爱的军官。身材修长,五官端正,举止潇洒。一头乌黑的卷发,两撇修剪得特别精细的胡须,一对蓝色的大眼,显露出一颗洁白无瑕的心灵。总之,天生是一个令人为之倾倒的美男子。不过他虽然长得如此英俊,但他自己似乎并未十分留意。

应该承认,塞尔瓦达克上尉并不是一个博学多才的人,对于这一点,他本人也直言不讳。炮兵军官们常说:“我们这些人干起活来,一是一,二是二。”那意思是说,他们对于份内的工作,从不挑肥拣瘦。赫克托尔·塞尔瓦达克则不然,他常常“漫不经心”。他性喜闲逛,还会做几首歪诗。可是,由于他天资聪颖,无论学什么,总是一学就会,所以在军校毕业时能够名列前茅,并能跻身于参谋的行列。此外,他画得一手好画,驯马的本领也十分高强。圣西尔军校有匹著名的烈马名叫“汤姆大叔”,它产下的马驹中,有一匹特别难以驯服,但塞尔瓦达克一到,它便服服帖帖,俯首听命了。塞尔瓦达克的档案上记载着,他曾经几次受到嘉奖,这在他完全是当之无愧的。

有一次嘉奖为的是这样一件事:

一天,他带领一连骑兵穿过一条战壕。战壕的上方有一处被密集的炮火打开的一个缺口,士兵们无法在枪林弹雨下安全通过,大家便止步不前,犹豫起来,这时,只见塞尔瓦达克上尉毅然爬上去,用自己的身躯把缺口堵住,然后向大家说道:

“现在赶快过吧。”

队伍于是顶着呼啸的子弹顺利跑了过去,参谋本人竟也安然无恙。

他在见习军校毕业后,除了在苏丹和日本参加过两次战役外,

一直在阿尔及利亚任职。我们这个故事开始的时候，他在莫斯塔加内姆军分区担任上尉参谋，专门负责从特内斯到谢利夫河口这个滨海地区的测量工作。他住在一间勉强可以遮风挡雨的简陋茅屋内。生活虽然艰苦，但他并不计较。他喜欢野外生活，因为这能享受一个军官所能得到的全部自由。他时而在海滩漫步，时而跨上骏马在山崖上溜达，并不急于把他那份工作赶紧做完。

这种半独立的生活，非常适合于他。况且他的工作并不十分忙碌，每星期仍可抽出闲暇，乘两三次火车，到奥兰或阿尔及尔走一趟，接受军区司令的接见或参加总督举行的宴会。

他就是在这种场合见到 L 夫人的。刚才那首只写了四行的十三行诗正是献给她的。未亡人 L 夫人的丈夫原是一位上校，如今已经亡故。她年轻美貌，举止端庄，有时甚至有点高傲。对于前来献殷勤的那些男人，简直不屑一顾。所以塞尔瓦达克虽然急于向她倾吐衷肠，但至今一直不敢冒昧。他的情敌很多，其中就有读者已经知道的铁马什夫伯爵。就是因为情场竞争，他们明天将要到决斗场上决一雌雄。这件事情的，年轻的寡妇至今一无所知，众所周知，他们对于她的名声十分关注，一直没有把决斗的真正原因向任何人透露。

同塞尔瓦达克上尉在这间小茅屋里朝夕相处的，是他的勤务兵本一卓甫。

本一卓甫全身心都向着上尉。照料上尉的生活起居十分尽责。在他跟随上尉之前，人们曾经征求过他的意见，问他是愿意做阿尔及利亚总督的副官还是愿意做塞尔瓦达克上尉的勤务兵。他毫不犹豫地选择了后者。他这个人并无什么雄心大志，只知道一心一意服侍上尉。每天早晨起来，必得看一看上尉参谋制服上的肩章是否有污损。

“本一卓甫”这个名字乍一听来，人们可能认为，这位秉性纯朴